

異分野融合リサーチワークショップ100906書評

柳父章著

「翻訳語成立事情」

人文社会科学研究科 文芸・言語専攻応用言語学領域
田中佑

書誌情報



- 書名：翻訳語成立事情
- 著者：柳父章（やなぶあきら）
- 出版社：岩波書店
- 発行形式：新書
- 発行年：1982年
- ISBN：4-00-420189-6
- 図書番号：081-I95-Y189

著者情報

- 柳父章(やなぶあきら)
- 1928年 東京に生まれる
- 1961年 東京大学教養学部教養学科卒業
- 専攻—翻訳論
- 現在—評論家、比較文化研究家(2008年現在)
- 主な著書—『翻訳語の論理—言語に見る日本文化の構造』
法政大学出版社 1972
- 『比較日本語論』 日本翻訳家養成センター 1979
- 『ゴッドは神か上帝か』 岩波現代文庫 2001
- 『近代日本語の思想—翻訳文体成立事情』
法政大学出版社 2004

「翻訳語」とは・・・

➤ 特徴

- ① 学問・思想の基本用語
- ② 中学・高校の教科書や新聞紙面でよく使用される
- ③ くだけた会話の中ではまず使用されない

➤ 例えば、次のような語が「翻訳語」である

社会、個人、近代、美、恋愛、存在、自然、権利、自由、彼(彼女)、など

「翻訳語」の分類

- ① 翻訳のために造られた新造語
社会、個人、近代、美、恋愛、存在、(彼女)
- ② 翻訳語として新たに意味を与えられたことば
自然、権利、自由、**彼**

物から人へ、恋人へ①

— he = 「彼」?

➤ 一見すると、heは「彼」

zijn 彼人(そのひと)、其人(そのひと)

稲村三伯(1796)『波留麻和解』

➤ Heと「彼」の違い

he 三人称代名詞 → anaphor

彼 指示代名詞 → deixis

⇒ コ・ソ・アのアレ(遠称)とほぼ同義

物から人へ、恋人へ②

— 物を指して「彼」と云う

➤ 「彼」の指示物は物から人へ変化した

KARE “that thing, that person, he”

J. C. Hepburn(1867)『和英語林集成』

かれ 「彼, 渠, 夫, あのひと, he, that man or woman」

高橋五郎(1888)『漢英対照いろは辞典』

かれ 「あれ。はなれたる方にある物の名にかへてよぶことば」

物集高見(1894)『日本大辞林』

かれ 「まず人、次いで、物を指す代名詞」

大槻文彦(1891)『言海』

⇒遠称「アレ」と同様に見下したような調子を含む

物から人へ、恋人へ③-1

—「彼」をめぐる2つの立場・奥村説

➤ 奥村恒哉によると...

ゴーゴリ原作・二葉亭四迷訳「肖像画」と平井肇訳「肖像画」では、
また肖像の不思議な眼を熟く視ようと思つて傍へ寄ると、

二葉亭四迷訳(1897)

もう一度その不思議な眼を見ようと思つて**彼は**肖像画の傍へ近寄
ったが、

平井肇訳(1937)

➤ 奥村説

二葉亭訳では「彼」の**省略**が起こっている

⇒今まで**空白**になっていた部分を**充填**する役割を果たしている

奥村恒哉(1954)「代名詞『彼、彼女、彼等』の考察」『国語国文』23-11

物から人へ、恋人へ③-2

—「彼」をめぐる2つの立場・柳父説

➤ 柳父説では、

欧米文を中心すると日本文に空白があるように見える

⇒「彼」はよけいなことばとして日本文に侵入した

➤ 主語に関しても同様

欧米文では主語を明確に示す必要がある

日本文では主語は必要があるとき以外は表されない

⇒形式上の要請や思考の構造の違い

物から人へ、恋人へ④

——一人称でも三人称でもあるような「彼」

➤ 田山花袋(1908)『蒲団』の冒頭

彼は歩き出した。銃が重い……

⇒文頭で使える → コ・ソ・ア代名詞的

以下、主人公を指す主語はずっと「彼」

⇒特定の人物を繰り返し指す → 三人称代名詞的

➤ 一方、別の人物は…

その兵士はガツクリ前にのめった。(中略)その兵士はよい男だ
ツた。(中略)けれどあの男はもうこの世の中にゐないのだ。

⇒緑字部は「彼」がheのような三人代名詞なら「彼」であるべき
特定の人物以外を指さない → 固有名詞的

物から人へ、恋人へ⑤

—現在の用法「私の「彼」」

➤ 欧米文からの影響の結果

指示代名詞 → 三人称代名詞的

コ・ソ・ア代名詞・遠称 → 固有名詞的

⇒決められた特定(プラスの価値)の人物を指す

➤ 現在の用法

「私の**彼**」(会話文でもかなり使用される)

「**彼**」⇒ **恋人**(プラスの価値を持つ特定の人物)

➤ 「彼」の変容

「**物**」を指す指示代名詞 → 「**人**」を指す指示代名詞

→ 「**恋人**」を指す固有名詞的代名詞

ご清聴ありがとうございました